Association Francophone des lecteurs
du *Livre d'Urantia*
Membre de l'I.U.A.

Histoire de la correction du *Livre d'Urantia*

(1980 — 1994)

Supplément
au LIEN N° 100

Préparé par G. Michelson Dupont

Introduction au supplément du LIEN N°100

Il nous a semblé intéressant de produire un historique complémentaire de l'histoire de la première révision du livre français. Cette dernière est narrée dans *La Lettre* N° 34 publiée au printemps 1994 par Jacques Dupont et que le lecteur pourra retrouver dans le supplément intitulé « L'histoire des revues et périodiques français ».

J'y ai ajouté quelques informations supplémentaires ainsi que des reproductions de documents qui ont servi à cette révision, montrant en détail le processus et le soin apporté à cette révision ainsi que quelques photos personnelles.

Remarquons ici que c'est la première correction d'une traduction de *The Urantia Book* jamais effectuée et en quelque sorte représente un vrai travail de pionnier. Le choix des correcteurs, la méthodologie déployée tout au long du processus, la philosophie qui sous-tendait le choix des corrections, et l'extrême soin apporté pour coller le plus possible à l'esprit et à la lettre du texte original porte témoignage du sérieux du travail qui, notons-le au passage nécessita 15 années de travail quotidien.

Cette histoire est complétée par la phase de la réalisation physique de la saisie des fascicules, leur mise en page et l'impression finale sur les presses de Roto-Normandie basée en France.

Je remercie la Fondation Urantia qui a fait totalement confiance à l'équipe et qui n'est pas intervenue dans le processus ni dans la validation du travail effectué.

Histoire de la première révision et mise en page du *Livre d'Urantia* 1980-1994

Comme vous avez pu le constater à la lecture des courriers lecteurs, de nombreuses erreurs avaient été détectées par des lecteurs bilingues. (Voir le supplément sur « ***L'histoire des revues et périodiques français*** »

Certains lecteurs s'en étaient ouverts à Jacques Weiss en lui envoyant de nombreux exemples. Ce dernier en admit certaines mais face son refus obstiné de les corriger, la situation demeurait bloquée.

Vers la fin des années 1970 et sous l'égide d'Henry Begeman, alors représentant de la Urantia Brotherhood en Europe, deux équipes de 3 personnes furent créées pour s'attaquer à une révision : la première était composée d'Alain Muraz et deux de ses amis et la seconde de Jacques Dupont (de Recloses), Fernand DeVinck (de Belgique) et Jean Royer (Le Thor). Seule, la seconde persista à poursuivre l'aventure, la première ayant abandonné au bout de quelques mois.

La question se posait alors de savoir si une nouvelle traduction devait débuter ou une révision du texte existant suffisait ? Devait-il à terme exister deux traductions françaises ou bien une seule ? Après discussions et pour des raisons d'unité le principe de la révision fut décidé avec Begeman mais la philosophie fut élaborée par l'équipe. Il faut souligner que la traduction de Jacques était linguistiquement excellente ce qui penchait aussi pour une révision.

Celle-ci décida de se lancer dans une révision minutieuse et rigoureuse avec pour ligne de conduite de ne changer que ce qui devait l'être en comparant mots par mots, lignes par lignes, paragraphes par paragraphes *La Cosmogonie d'Urantia* avec l'original anglais afin de ne pas désorienter les lecteurs et de conserver le style agréable du traducteur.

Organisation de la révision

Après avoir discuté de la méthodologie et du flux des documents les trois se mirent d'accord sur le rôle de chacun et les règles à appliquer pour la révision. Il faut noter que tous les trois avaient une profonde connaissance des sujets abordés dans le livre.

Jacques Dupont était le préparateur des fascicules à réviser, il prenait en charge toute la circulation des documents par voie postale à l'époque. La décision finale lui avait été attribuée mais une disposition spéciale avait été adoptée pour que tous les problèmes soient finalement résolus en consensus. Chaque fin de trimestre, Fernand et Jean se retrouvaient chez Jacques pour discuter face à face et trouver une solution.

La préparation d'un fascicule consistait en photocopiant page par page le texte de Weiss puis en découpant et collant colonne par colonne sur une page A4 en laissant une marge sur les côtés. Jacques envoyait par la poste le fascicule ainsi préparé à Fernand DeVinck dans une grande enveloppe.

Fernand était un auteur et philosophe parfaitement bilingue. Il était aussi un lecteur de longue date du livre en anglais. Sa contribution était de lire le texte de Weiss et de proposer des rectifications sur la marge droite du document. Puis il envoyait par la poste le document à Jean Royer.

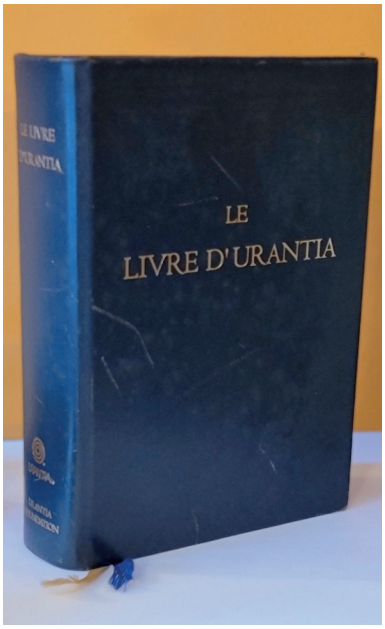
Jean était un professeur d'anglais mais aussi un ufologue avec un esprit scientifique et un espérantiste. Il était aussi un lecteur de longue date et fut, je crois, le premier à écrire à J. Weiss au sujet d'erreurs dès 1965. La contribution de Jean à la révision était au niveau de

de la justesse de traduction par rapport à l'original mais pas seulement. Jean annotait ses suggestions dans la marge de gauche et une fois son travail effectué, il renvoyait le document chargé des suggestions de Fernand et des siennes à Jacques.
Jacques recevait le document par courrier et analysait les suggestions auxquelles il ajoutait les siennes ou commentait celles de ses compagnons. Une fois ce travail de tri effectué il incorporait les corrections acceptées dans le texte (voir P. 141 les changements manuels) Une fois le texte réactualisé avec les nouvelles corrections un second cycle de corrections commençait sur le même principe. Jacques envoyait à Fernand, Fernand envoyait à Jean et Jean envoyait à Jacques. À la fin du second cycle les corrections acceptées par les trois étaient validées. Le texte était réactualisé par Jacques en utilisant le même procédé. Les corrections non validées étaient collectées sur un document pour être discuté de vive voix à Recloses. (Voir les images des pages 142, 143 et 144)
Comme vous le voyez à la lecture de cette narration et sur les images des pages qui suivent c'est à un vrai travail de moine auquel cette équipe s'est livrée durant plus de 10 années.

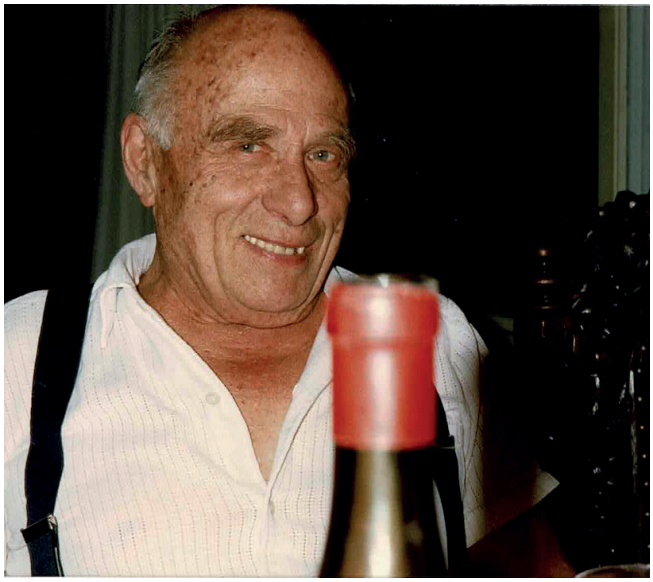
Mise en page de la révision

Pour ma part, j'ai intégré l'équipe vers la fin de la révision c'est-à-dire en 1991 pour commencer la saisie du texte sur ordinateur et sa mise en page. Pour cela j'avais acheté un premier ordinateur de marque *Compak* fonctionnant avec des floppy disques puis en 1992 à l'avènement des disquettes un deuxième ordinateur dont je ne me souviens plus le nom fonctionnant avec des disquettes 3"1/4. Le plus gros travail était la saisie du texte avec Word qui, à cette époque, était assez rudimentaire.
Les documents fournis par Jacques étaient parfois difficiles à déchiffrer. Il a fallu un peu plus de 2 années de travail pour achever la saisie « au kilomètre ». Puis vint la mise en page avec un logiciel appelé Ventura, le nec plus ultra de l'époque. Pour des raisons de confort visuel, j'avais aussi acheté un grand écran vertical de 27 pouces noir et blanc de marque Eizo et une imprimante LaserMaster capable d'imprimer en haute résolution en A3. À l'époque c'était du matériel de professionnel.
Lors de la mise en page des fascicules Je m'attachais à faire correspondre la pagination française avec l'anglaise ce qui nécessitait un travail supplémentaire. Les fichiers Ventura étaient ensuite enregistrés en PDF pour être fournis à l'imprimeur.
C'est ainsi que la révision fut terminée, mise en page et imprimée en juin 1994. Il se sera passé un peu plus de 15 ans de travail acharné et quotidien pour sa finalisation. Elle fut imprimée sur les presses rotatives de RotoNormandie à 5 000 exemplaires avec le même papier bible légèrement jaune pale que les livres de la collection « La Pléiade ». L'impression fut offerte à la Fondation par notre famille.

En moins de trois ans elle fut épuisée.



Lire aussi P. 127 à 130 du supplément « ***Historique des revues et Périodiques français*** » la traduction racontée par Jacques Dupont dans le N° 34 de La Lettre



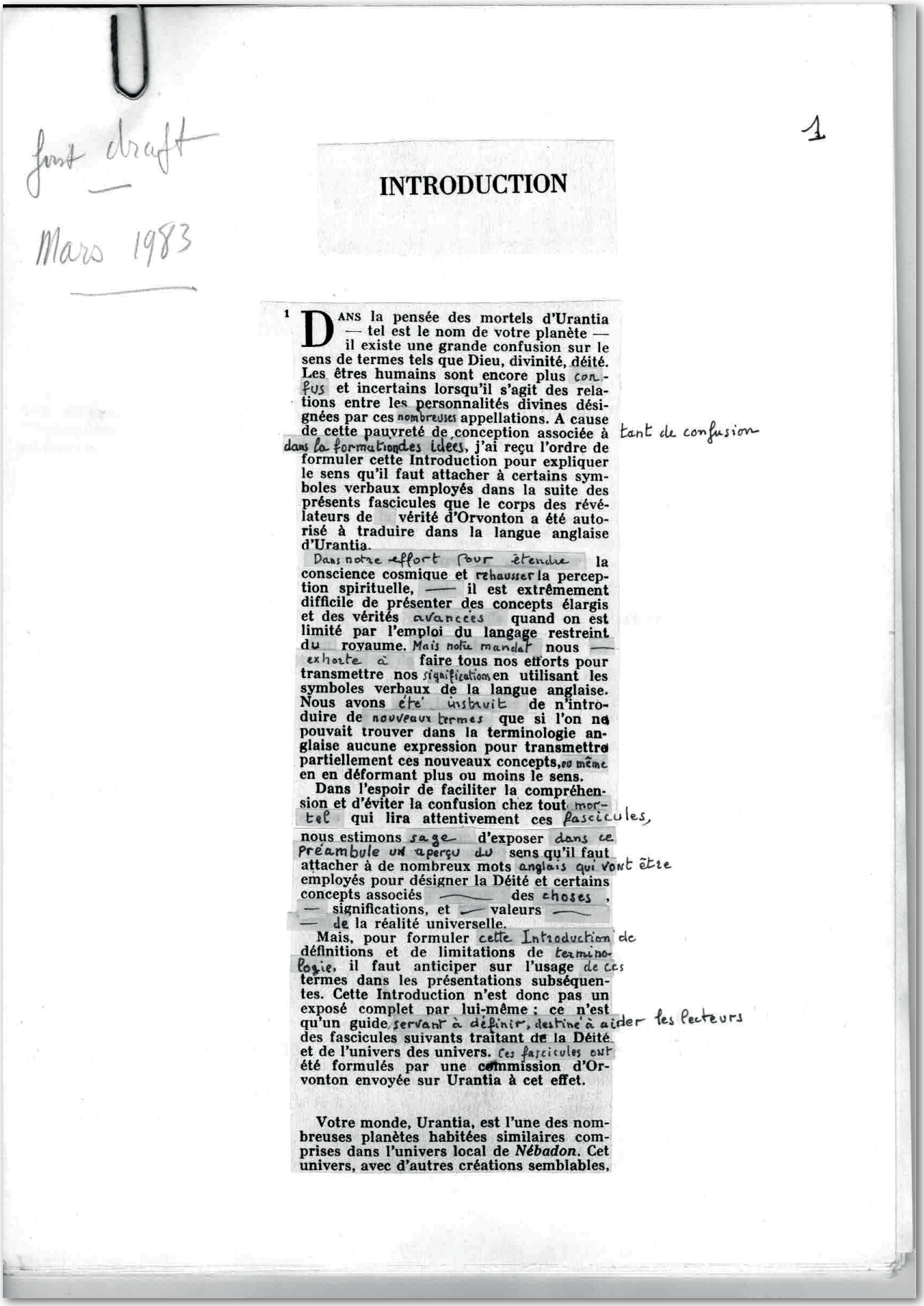
Jacques Dupont à Recloses
Photo personnelle

Jean Royer à Recloses
Photo personnelle

La photo ci-dessous a été prise au domicile de Fernand à Braine-Lalleud (Belgique) lors d'une de ces réunions trimestrielles d'harmonisation. Fernand, ancien militaire de carrière se déplaçait toujours avec une canne. Il se trouvait que Jacques venait de se casser le pied et se déplaçait avec deux cannes. Pour ne pas être en reste, Jean, grand moqueur devant l'Éternel en emprunta une à Fernand pour la photo. De gauche à droite, Jacques, Fernand et Jean

Photo personnelle

Ce document ci-dessous constitue le point de départ du cycle de la correction. Jacques suggére des rectifications, des corrections, et des suppressions. Il utilise du « blanc » pour écrire par dessus les caractères du texte et des annotations dans la marge quand la place lui manque.



first draft

Mars 1983

1

INTRODUCTION

1 DANS la pensée des mortels d'Urantia — tel est le nom de votre planète — il existe une grande confusion sur le sens de termes tels que Dieu, divinité, déité. Les êtres humains sont encore plus confus et incertains lorsqu'il s'agit des relations entre les personnalités divines désignées par ces nombreuses appellations. A cause de cette pauvreté de conception associée à tant de confusion dans la formation des idées, j'ai reçu l'ordre de formuler cette Introduction pour expliquer le sens qu'il faut attacher à certains symboles verbaux employés dans la suite des présents fascicules que le corps des révélateurs de vérité d'Orvonton a été autorisé à traduire dans la langue anglaise d'Urantia.

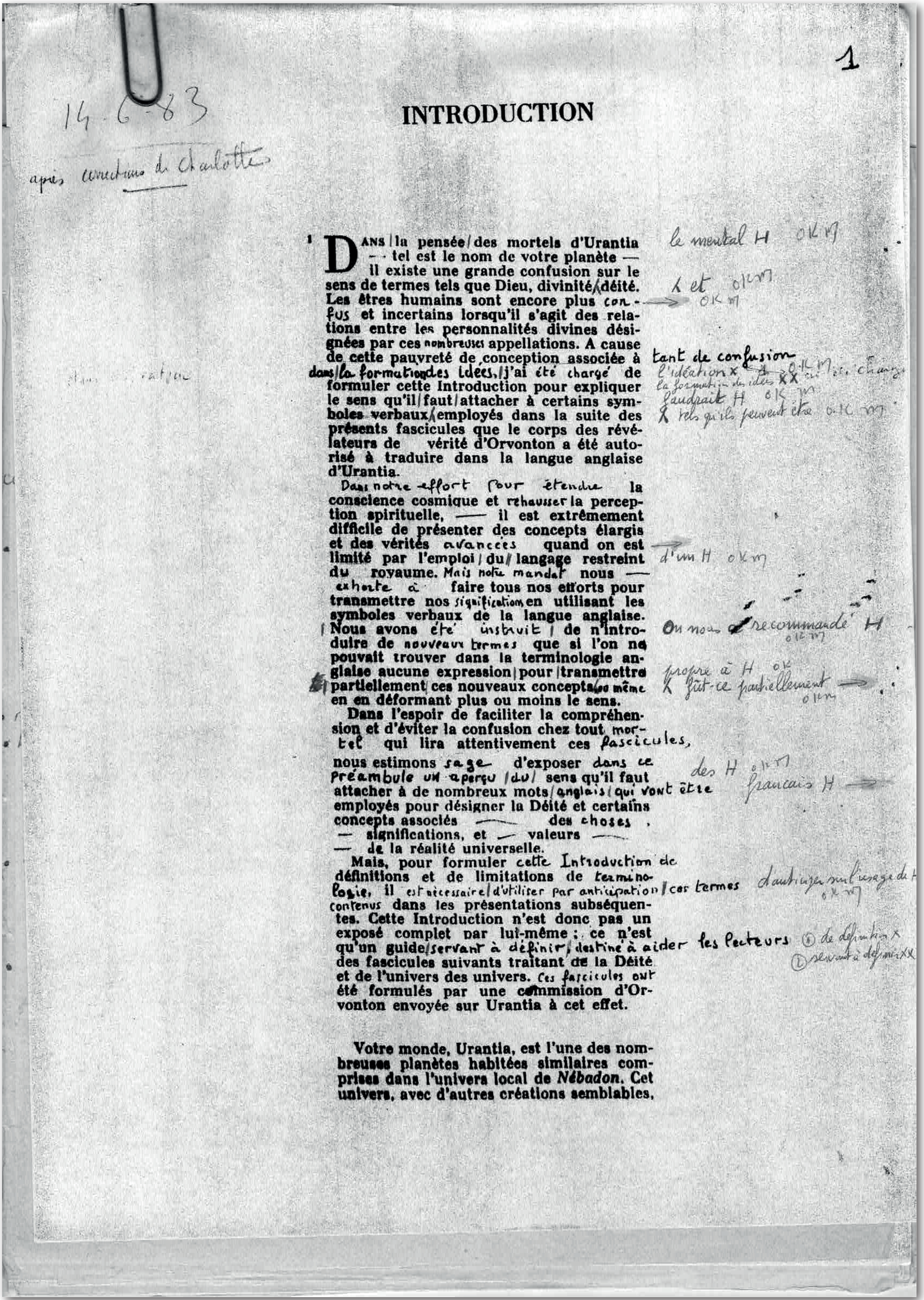
Dans notre effort pour étendre la conscience cosmique et rehausser la perception spirituelle, — il est extrêmement difficile de présenter des concepts élargis et des vérités avancées quand on est limité par l'emploi du langage restreint du royaume. Mais notre mandat nous exhorte à faire tous nos efforts pour transmettre nos significations en utilisant les symboles verbaux de la langue anglaise. Nous avons été instruit de n'introduire de nouveaux termes que si l'on ne pouvait trouver dans la terminologie anglaise aucune expression pour transmettre partiellement ces nouveaux concepts, ou même en en déformant plus ou moins le sens.

Dans l'espoir de faciliter la compréhension et d'éviter la confusion chez tout mortel qui lira attentivement ces fascicules, nous estimons sage d'exposer dans ce Préambule un aperçu du sens qu'il faut attacher à de nombreux mots anglais qui vont être employés pour désigner la Déité et certains concepts associés — des choses, — significations, et — valeurs — — de la réalité universelle.

Mais, pour formuler cette Introduction de définitions et de limitations de terminologie, il faut anticiper sur l'usage de ces termes dans les présentations subséquentes. Cette Introduction n'est donc pas un exposé complet par lui-même ; ce n'est qu'un guide servant à définir, destiné à aider les lecteurs des fascicules suivants traitant de la Déité et de l'univers des univers. Ces fascicules ont été formulés par une commission d'Orvonton envoyée sur Urantia à cet effet.

Votre monde, Urantia, est l'une des nombreuses planètes habitées similaires comprises dans l'univers local de *Nébadon*. Cet univers, avec d'autres créations semblables,

Ce document montre les suggestions apportées par Jean dans la marge de droite et d'une certaine Charlotte dont la participation fut éphémère. On y voit que le mot « pensée » a été changé pour « mental »



14-6-83

après corrections de Charlotte

1

INTRODUCTION

Dans la pensée des mortels d'Urantia — tel est le nom de votre planète — il existe une grande confusion sur le sens de termes tels que Dieu, divinité, déité. Les êtres humains sont encore plus confus et incertains lorsqu'il s'agit des relations entre les personnalités divines désignées par ces nombreuses appellations. A cause de cette pauvreté de conception associée à dans la formation des idées, j'ai été chargé de formuler cette Introduction pour expliquer le sens qu'il faut attacher à certains symboles verbaux employés dans la suite des présents fascicules que le corps des révélateurs de vérité d'Orvonton a été autorisé à traduire dans la langue anglaise d'Urantia.

Dans notre effort pour étendre la conscience cosmique et rehausser la perception spirituelle, — il est extrêmement difficile de présenter des concepts élargis et des vérités avancées quand on est limité par l'emploi du langage restreint du royaume. Mais notre mandat nous — exhorte à faire tous nos efforts pour transmettre nos significations en utilisant les symboles verbaux de la langue anglaise. Nous avons été instruit de n'introduire de nouveaux termes que si l'on ne pouvait trouver dans la terminologie anglaise aucune expression pour transmettre partiellement ces nouveaux concepts, même en en déformant plus ou moins le sens.

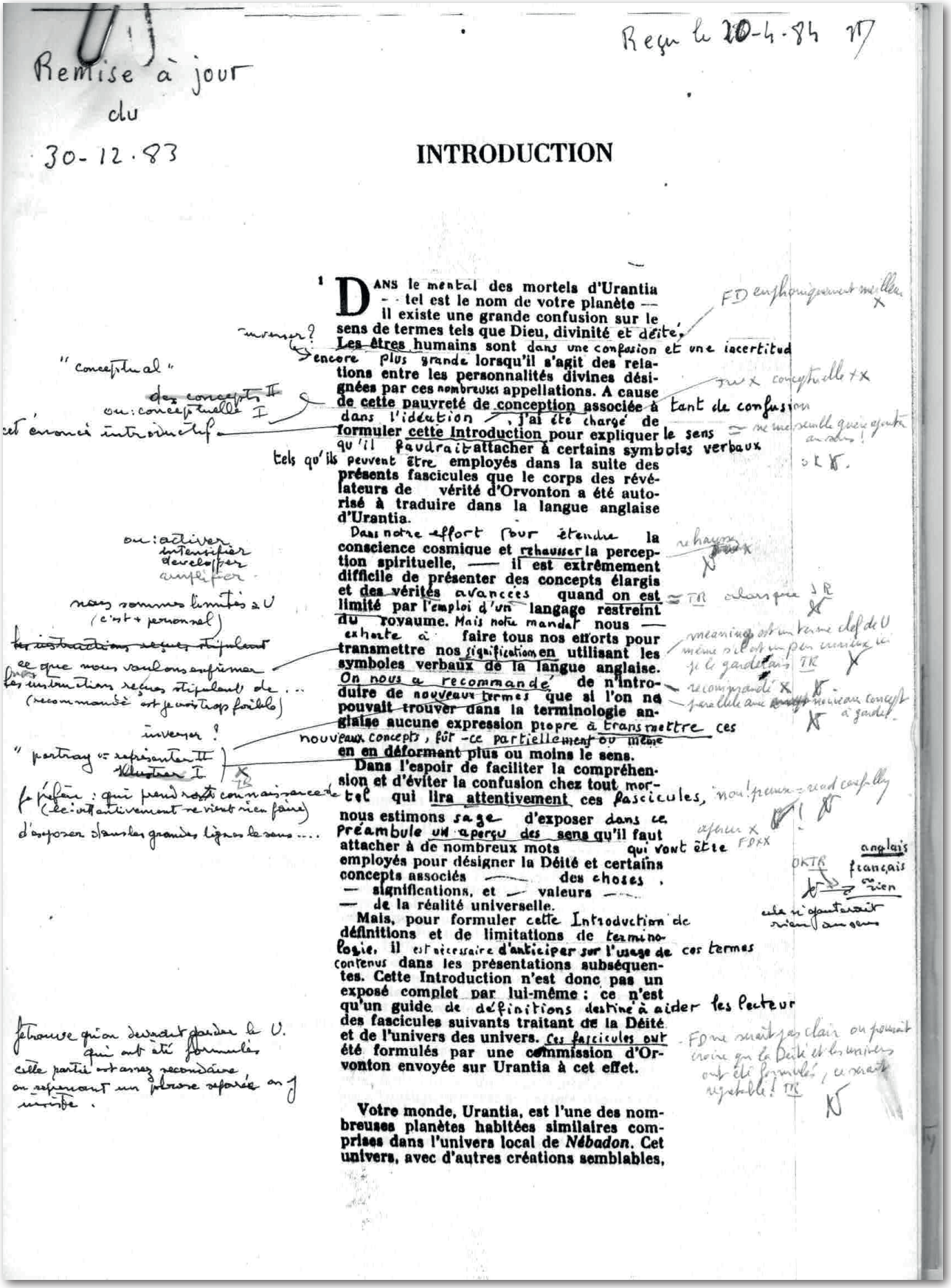
Dans l'espoir de faciliter la compréhension et d'éviter la confusion chez tout mortel qui lira attentivement ces fascicules, nous estimons sage d'exposer dans ce préambule un aperçu du sens qu'il faut attacher à de nombreux mots anglais qui vont être employés pour désigner la Déité et certains concepts associés — des choses, — significations, et — valeurs — de la réalité universelle.

Mais, pour formuler cette Introduction de définitions et de limitations de terminologie, il est nécessaire d'utiliser par anticipation ces termes contenus dans les présentations subséquentes. Cette Introduction n'est donc pas un exposé complet par lui-même ; ce n'est qu'un guide servant à définir, destiné à aider les lecteurs des fascicules suivants traitant de la Déité et de l'univers des univers. Ces fascicules ont été formulés par une commission d'Orvonton envoyée sur Urantia à cet effet.

Votre monde, Urantia, est l'une des nombreuses planètes habitées similaires comprises dans l'univers local de Nébadon. Cet univers, avec d'autres créations semblables,

le mental H OK M
& et OK M
OK M
tant de confusion
l'idéation x OK M
la formation des idées xx
faudrait H OK M
& tels qu'ils peuvent être OK M
d'un H OK M
On nous a recommandé H OK M
propre à H OK
& fût-ce partiellement OK M
des H OK M
français H
d'autres que sur l'usage de H OK M
1 de définition x
2 servant à définir xx

Dans ce document, on peut voire, grâce aux dates, que Jacques a mis à jour les corrections acceptées le 30-12-83. Il a posté le document à Fernand pour qu'il puisse ajouter ses remarques et suggestions dans la marge de gauche. Ce dernier à envoyé par courrier le document à Jean pour qu'il puisse ajouter les siennes. Jean a renvoyé le document à Jacques qui le recoit le 20 avril 84.



Remise à jour du 30-12-83

Reçu le 20-4-84

INTRODUCTION

1 DANS le mental des mortels d'Urantia — tel est le nom de votre planète — il existe une grande confusion sur le sens de termes tels que Dieu, divinité et déité. Les êtres humains sont dans une confusion encore plus grande lorsqu'il s'agit des relations entre les personnalités divines désignées par ces nombreuses appellations. A cause de cette pauvreté de conception associée à l'idéation, j'ai été chargé de formuler cette Introduction pour expliquer le sens qu'il faudrait attacher à certains symboles verbaux tels qu'ils peuvent être employés dans la suite des présents fascicules que le corps des révélateurs de vérité d'Orvonton a été autorisé à traduire dans la langue anglaise d'Urantia.

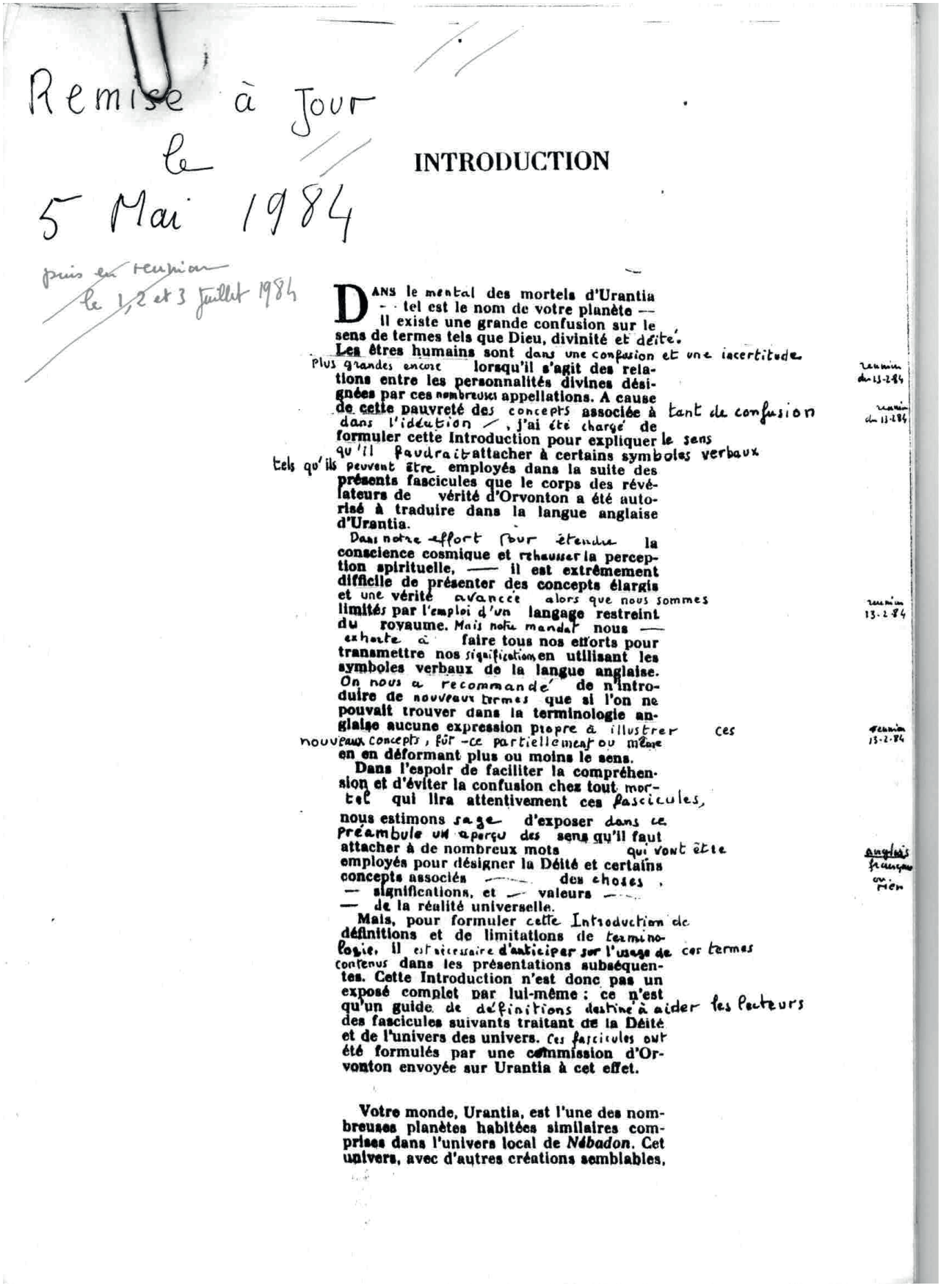
Dans notre effort pour étendre la conscience cosmique et rehausser la perception spirituelle, — il est extrêmement difficile de présenter des concepts élargis et des vérités avancées quand on est limité par l'emploi d'un langage restreint du royaume. Mais notre mandat nous — exhorte à faire tous nos efforts pour transmettre nos significations en utilisant les symboles verbaux de la langue anglaise. On nous a recommandé de n'introduire de nouveaux termes que si l'on ne pouvait trouver dans la terminologie anglaise aucune expression propre à transmettre ces nouveaux concepts, fût-ce partiellement ou même en en déformant plus ou moins le sens.

Dans l'espoir de faciliter la compréhension et d'éviter la confusion chez tout mortel qui lira attentivement ces fascicules, nous estimons sage d'exposer dans ce préambule un aperçu des sens qu'il faut attacher à de nombreux mots qui vont être employés pour désigner la Déité et certains concepts associés — des choses, — significations, et — valeurs — de la réalité universelle.

Mais, pour formuler cette Introduction de définitions et de limitations de terminologie, il est nécessaire d'anticiper sur l'usage de ces termes contenus dans les présentations subséquentes. Cette Introduction n'est donc pas un exposé complet par lui-même ; ce n'est qu'un guide de définitions destiné à aider les fascicules suivants traitant de la Déité et de l'univers des univers. Ces fascicules ont été formulés par une commission d'Orvonton envoyée sur Urantia à cet effet.

Votre monde, Urantia, est l'une des nombreuses planètes habitées similaires comprises dans l'univers local de *Nébadon*. Cet univers, avec d'autres créations semblables,

Le document ci-dessous est l'ultime étape du cycle. Jacques a finalisé la mise à jour définitive. Ils se sont réunis du 1 au 3 juillet à Recloses pour statuer sur certaines corrections qui n'avaient pas pu trouver un consensus. L'étape d'après était la saisie du texte sur informatique « au km »



Remise à Jour
le
5 Mai 1984

pris en réunion
le 1, 2 et 3 juillet 1984

INTRODUCTION

DANS le mental des mortels d'Urantia — tel est le nom de votre planète — il existe une grande confusion sur le sens de termes tels que Dieu, divinité et déité. Les êtres humains sont dans une confusion et une incertitude plus grandes encore lorsqu'il s'agit des relations entre les personnalités divines désignées par ces nombreuses appellations. A cause de cette pauvreté des concepts associée à tant de confusion dans l'idéation —, j'ai été chargé de formuler cette Introduction pour expliquer le sens qu'il faudrait attacher à certains symboles verbaux tels qu'ils peuvent être employés dans la suite des présents fascicules que le corps des révélateurs de vérité d'Orvonton a été autorisé à traduire dans la langue anglaise d'Urantia.

Dans notre effort pour étendre la conscience cosmique et rehausser la perception spirituelle, — il est extrêmement difficile de présenter des concepts élargis et une vérité avancée alors que nous sommes limités par l'emploi d'un langage restreint du royaume. Mais notre mandat nous — exhorte à faire tous nos efforts pour transmettre nos significations en utilisant les symboles verbaux de la langue anglaise. On nous a recommandé de n'introduire de nouveaux termes que si l'on ne pouvait trouver dans la terminologie anglaise aucune expression propre à illustrer ces nouveaux concepts, fût-ce partiellement ou même en en déformant plus ou moins le sens.

Dans l'espoir de faciliter la compréhension et d'éviter la confusion chez tout mortel qui lira attentivement ces fascicules, nous estimons sage d'exposer dans ce préambule un aperçu des sens qu'il faut attacher à de nombreux mots qui vont être employés pour désigner la Déité et certains concepts associés — des choses, — significations, et — valeurs — — de la réalité universelle.

Mais, pour formuler cette Introduction de définitions et de limitations de terminologie, il est nécessaire d'anticiper sur l'usage de ces termes contenus dans les présentations subséquentes. Cette Introduction n'est donc pas un exposé complet par lui-même ; ce n'est qu'un guide de définitions destiné à aider les lecteurs des fascicules suivants traitant de la Déité et de l'univers des univers. Ces fascicules ont été formulés par une commission d'Orvonton envoyée sur Urantia à cet effet.

Votre monde, Urantia, est l'une des nombreuses planètes habitées similaires comprises dans l'univers local de *Nébadon*. Cet univers, avec d'autres créations semblables,